Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Widzenie Izajasza,* syna Amosa,** które widział nad Judą i Jerozolimą za dni Uzjasza,*** Jotama,**** Achaza***** i Hiskiasza,****** królów judzkich.*******[1)][2)][3)][4)][5)][6)][7)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widzenie Izajasza, syna Amosa, dotyczące Judy i Jerozolimy za dni Uzjasza, Jotama, Achaza i Hiskiasza, królów judzkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widzenie Izajasza, syna Amosa, dotyczące Judy i Jerozolimy, które miał za dni Uzjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza — królów Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widzenie Izajasza, syna Amosowego, które widział nad Judą i nad Jeruzalemem, za dni Ozeasza, Joatama, Achaza, i Ezechijasza, królów Judzkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widzenie Izajasza, syna Amos, które widział nad Judą i Jeruzalem za dni Ozjasza, Joatana, Achasa i Ezechiasza królów Judzkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widzenie Izajasza, syna Amosa, które miał w sprawie Judy i Jerozolimy w czasach królów judzkich: Ozjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widzenie Izajasza, syna Amosa, dotyczące Judy i Jeruzalemu w czasach królów judzkich: Uzjasza, Jotama, Achaza i Hiskiasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widzenie Izajasza, syna Amosa, dotyczące Judy i Jerozolimy, które miał w czasach Ozjasza, Jotama, Achaza, Ezechiasza – królów judzkich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widzenie Izajasza, syna Amosa, które miał za dni królów judzkich: Ozjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza, o Judzie i Jerozolimie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widzenie Izajasza, syna Amoca, dotyczące Judy i Jeruzalem, które miał za dni królów judzkich: Ozjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Видіння, яке побачив Ісая син Амоса, яке побачив проти Юдеї і проти Єрусалиму в царстві Озія і Йоатама і Ахаза і Езекії, які царювали Юдеєю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widzenie Jezajasza, syna Amoca, który prorokował

[1)] Izajasz, יְשַׁעְיָהוּ (jesza‘jahu), czyli: JHWH jest zbawieniem. Mógł rozpocząć działalność w ostatnim roku Uzjasza (<x>290 6:1</x>) i działać do późnego okresu rządów Hiskiasza, tj. ok. 686 r. p. Chr. Urodzony w 765 r. p. Chr. Wnuk króla Joasza. Wg tradycji przetarty piłą (<x>650 11:37</x>). Opisał dzieje Hiskiasza? (<x>140 32:32</x>); <x>290 1:1</x>L.

[2)] Amos, עָמוֹס (‘amos), skr. od עֲמַסְיָה (‘amasja h), czyli: niesiony (przez JHWH) lub: niosący ciężar. Brat króla Amazjasza.

[3)] Uzjasz, עֻזִּיָּהוּ (‘uzzijjahu), czyli: JHWH jest moją mocą, 792-740 r. p. Chr. Współrządził ze swoim ojcem Amazjaszem (792767 r. p. Chr.), niezależnie zaś rządził w latach 767-740 r. p. Chr.

[4)] Jotam, יוֹתָם (jotam), czyli: JHWH jest doskonały.

[5)] Achaz, אָחָז (’achaz), czyli: własność.

[6)] Hiskiasz, חִזְקִיָּהוּ (chizqijjahu), czyli: JHWH wzmocnił. Wg <x>120 18:1</x> Hiskiasz objął panowanie w 729 r. p. Chr., wg <x>120 18:13</x> w 715 r. p. Chr. Istnieje możliwość, że przez pierwsze lata panował wspólnie z Achazem.

[7)] <x>120 15:1-7</x>; <x>120 16:1-20</x>; <x>120 18:1-20</x>; <x>140 26:1-23</x>; <x>140 27:1-9</x>; <x>140 28:1-27</x>

			o Judzie i Jeruszalaim za czasów Uzjasza, Jotama, Achaza i Chiskjasza – królów Judy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wizja dotycząca Judy i Jerozolimy, oglądana przez Izajasza, syna Amoca, za dni Uzzjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza – królów Judy: